
T O M O - I

**ANTIGUO TESTAMENTO
INTERLINEAL
HEBREO - ESPAÑOL**

PENTATEUCO

Traducción literal al castellano
del texto hebreo del Códice de Leningrado
por
Ricardo Cerni



editorial clie

NOMBRE HEBREO	ESCRITURA FENICIA DEL S. VIII A. C. BAAL LEBANON KARATEPE		ANTIGUA ESCRITURA GRIEGA DEL S. VIII A. C.	CURSIVO HEBREO DEL 600 A. C.	NOMBRE GRIEGO	ESCRITURA GRIEGA MODERNA	ESCRITURA ROMANA MODERNA
ĀLEF					ALFA	A	A
BĒT					BETA	B	B
GĪMEL					GAMMA	Γ	G
DĀLET					DELTA	Δ	D
HĒᵀ					ÉPSILON	E	E
WĀW							V
ZAYIN					TSETA	Z	Z
HĒṬ					ETA	H	H
ṬĒṬ					THETA	Θ	
YÖD					IOTA	I	I
KĀF					KAPPA	K	K
LĀMED					LAMBDA	Λ	L
MĒM					MU	Μ	M
NŪN					NU	N	N
SĀMEK					XI	Ξ	
‘AYIN					ÓMICRON	Ο	O
PĒᵀ					PI	Π	P
ŞĀDE							
QŌF							Q
RĒŞ					RO	Ρ	R
ŞĪN					SIGMA	Σ	S
TĀW					TAU	Τ	T

ESCRITURA SINÁCTICA	DESCRIPCIÓN DEL SIGNO	ESCRITURA CANANEA DEL S. XIII A.C.	ESCRITURA CANANEA DEL S. X A. C.	ESCRITURA SUD-ARÁBICA EDAD HIERRO	ESCRITURA HEBREA MODERNA	VALOR FONÉTICO
	CABEZA DE BUEY					ו
	CASA					ב
?						ג
	PEZ					ד
	HOMBRE ORANDO					ה
?						ו
?						ז
	?		"			ח
	EMPALIZADA					ט
	DOBLE NUDO		"			י
?						יא
?						יב
	PALMA DE LA MANO					יג
	AGUIJADA					יד
	AGUA					טו
	SERPIENTE					טז
?						יז
	OJO					יח
?			"			יט
	PALO ARROJADIZO					כ
?						כא
	FLOR		"			כב
	?					כג
	CABEZA HUMANA					כד
	ARCO					כה
	?		"			כו
	SIGNO DE LA CRUZ					כז

ALEFATO

Cananeo	Cuadrada	Raši	Cursiva	Nombre	Transcripción	Valor numérico
א	א	א	א	'ālaēf	'	1
ב	ב	ב	ב	bēt	b, <u>b</u>	2
ג	ג	ג	ג	gīmæl	g, <u>g</u>	3
ד	ד	ד	ד	dālæf	d, <u>d</u>	4
ה	ה	ה	ה	hē	h	5
ו	ו	ו	ו	wāw	w (<u>u</u>)	6
ז	ז	ז	ז	zāyin	z	7
ח	ח	ח	ח	hēt	h	8
ט	ט	ט	ט	tēt	t	9
י	י	י	י	yōd	y (<u>i</u>)	10
כ	כ	כ	כ	kaf	k, <u>k</u>	20
ל	ל	ל	ל	lāmæd	l	30
מ	מ	מ	מ	mēm	m	40
נ	נ	נ	נ	nūn	n	50
ס	ס	ס	ס	sāmæk	s	60
ע	ע	ע	ע	'āyin	'	70
פ	פ	פ	פ	pē	p, f	80
צ	צ	צ	צ	šādē	š	90
ק	ק	ק	ק	qōf	q	100
ר	ר	ר	ר	rēš	r	200
ש	ש	ש	ש	šin	š	} 300
ת	ת	ת	ת	š'in	š	
י	י	י	י	tāw	t, t̄	400

Índice

Prefacio	7
Introducción	9
Génesis	17
Éxodo	229
Levítico	406
Números	540
Deuteronomio	719

Libros CLIE
Galvani, 113
08224 TERRASSA (Barcelona)

**ANTIGUO TESTAMENTO INTERLINEAL
HEBREO-ESPAÑOL Tomo I – PENTATEUCO**

© 1990 por CLIE

Depósito Legal: B-54956-2006 (I) Unión Europea
ISBN-10: 84-7645-397-3
ISBN-13: 978-84-7645-397-1

Ref. 22.35.16
Clasifíquese: HERMENÉUTICA

Printed by Publidisa

Impreso en Colombia
Printed in Colombia

PREFACIO

Cuando en el año 1978, CLIE, dió luz verde a la idea de un NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL, el proyecto era de no quedarse ahí, sino de seguir adelante con un ANTIGUO TESTAMENTO INTERLINEAL HEBREO-ESPAÑOL, tomo a tomo, hasta completar toda la Biblia.

Sin embargo, cuando en Enero de 1983, presentamos públicamente el primer ejemplar del *Nuevo Testamento Interlineal*, el proyecto de seguir adelante con el Antiguo tuvo que suspenderse a causa de las inmensas dificultades técnicas con que tropezamos en la composición del Griego-Español, que en aquellos años se hizo mediante composición mecánica de plomo, línea a línea, encajando palabra por palabra, lo que hacía prácticamente inviable la posibilidad de asumir un trabajo de las porporciones de todo el Antiguo Testamento.

Siete años después, ha sido posible aportar al mundo de habla castellana, este primer volumen del *Antiguo Testamento Interlineal* que el lector tiene en sus manos. En ello han intervenido cuatro factores:

La buena acogida y la constante demanda del *Nuevo Testamento Interlineal*, lo que demuestra su utilidad.

Las peticiones de parte de Seminarios, Institutos Bfblicos, profesores, pastores y estudiosos de la Biblia para que siguiéramos adelante con el proyecto del Antiguo Testamento.

Las mayores facilidades técnicas que el descubrimiento de los más modernos microcheaps han traído al mundo de la composición electrónica, permitiendo la escritura simultánea de textos en distintos idiomas y alfabetos.

La buena disposición del pastor Ricardo Cerni, de Barcelona, especialista en la lengua Hebrea, para poner manos a la obra y comenzar a trabajar en

la traducción y composición del texto, aunque fuera en solitario, sin importarle el tiempo empleado ni el esfuerzo que le pudiera costar.

Por este procedimiento, en solitario, Ricardo Cerni completó este primer volumen, que hoy presentamos. Posteriormente, y ante la magnitud del trabajo a realizar, se unieron al equipo la profesora Judith Targarona y su marido, el profesor Ángel Sáenz-Badillos, ambos catedráticos de Lengua y Literatura Hebrea de la Universidad Complutense de Madrid, que han formado un equipo, no tan sólo para la edición de los siguientes volúmenes, que aparecerán hasta completar la obra, en un plazo no superior a dos años, sino también, simultáneamente, de un completísimo DICCIONARIO DE HEBREO BÍBLICO que, junto a la ya editada GRAMÁTICA DEL HEBREO BÍBLICO, de Rudolf Meyer, completará el grupo de herramientas fundamentales para el estudio del texto bíblico, partiendo de sus lenguas originales.

Estamos, pues, ante una obra magna de investigación textual y exegética que con toda seguridad aportará un auxiliar de valor incalculable al mundo cristiano de habla castellana y que CLIE se honra en presentar A MAYOR GLORIA DE DIOS.

LOS EDITORES
Terrassa, enero de 1990

INTRODUCCIÓN

I – Generalidades

La revelación de los textos del Antiguo Testamento fue originalmente hecha en la lengua hebrea y, en algunos fragmentos, en lengua aramea. Ello significa que para acercarnos al sentido real de cada una de las palabras y frases que en su momento fueron inspiradas a los escritores del texto sagrado, tendríamos que ser capaces de leer en la misma lengua que entonces se empleó. Por muchas razones, esto ni es posible ni es exigible, ya que el conocimiento de las lenguas bíblicas requiere una dedicación y unos medios que no están al alcance de todos los interesados. Desde antiguo existen buenas traducciones o «versiones» que suplen eficazmente la necesidad de entender en la lengua vernácula lo que el Dios de Israel habló a su pueblo, Israel y, a través de él, a toda la Humanidad. De esas «versiones» o traducciones del texto bíblico original, unas son más acertadas que otras y, desde luego, carecen del sello de la inspiración y la infabilidad que tanto judíos como cristianos han reconocido generalmente en el texto sagrado.

Una rápida comparación de distintas «versiones» del Antiguo Testamento, vertidas a la misma lengua, nos descubre inmediatamente las diferencias de criterios de los traductores, llegando en algunos momentos a darnos significados muy dispares, cuando no contradictorios. Así pues, aun reconociendo la valía y mérito de las abundantes versiones hoy en uso —también en lengua castellana—, lo cierto es que siempre nos quedamos con la impresión de que existe una forma más directa y exacta de acercarnos al texto original. Nada se había hecho hasta ahora para acercar el texto original del Antiguo Testamento, en su forma original, a los lectores de habla castellana; pero no hay duda de que la necesidad era muy grande, pues la buena hermenéutica y, por ende, la buena exégesis textual, requieren un buen conocimiento de lo que *realmente* nos dice el texto bíblico.

Efectivamente, una buena hermenéutica requiere una buena exégesis; y una buena exégesis exige una buena comprensión del texto *en su forma original*. Cuanto más nos acerquemos al sentido original de las palabras y las frases, más posibilidades tendremos de comprender lo que los autores nos han transmitido por el vehículo de la lengua hebrea y aramea. Así pues, la finalidad de esta traducción literal e interlineal del texto hebreo del Antiguo Testamento, no es otra que darle al lector una perspectiva nueva y mucho más próxima de lo que La Ley, Los profetas y los Escritos nos ofrecen. Si tuviéramos que comparar la diferencia de esta traducción con las versiones normales, podríamos decir que es como si estuviéramos degustando un manjar no elaborado, en estado natural. Es la diferencia entre tomar la miel directamente del panal, o comerla después de haberla procesado y mezclado con colorantes y conservantes. Es como la diferencia, si se quiere, entre la TV en color y la TV en blanco y negro. Nuestra presente traducción es una fotografía en color, que muestra las cosas tal cual son en la realidad, y no en tonos grises.

Pero hay que tomar ciertas precauciones. La literalidad es buena cuando comprendemos el esquema mental y psicológico de aquel que nos proponemos traducir e interpretar. Cada lengua tiene un marco propio de estructuras sintácticas, y una forma peculiar de expresar las relaciones de los individuos con las cosas que les rodean, y de ellos entre sí, así como de las cosas abstractas. Ese marco y esa forma son el resultado de un proceso histórico, de una acumulación de experiencias que van tallando la expresión verbal, como si de un diamante en bruto se tratara, hasta llegar a ser un refinado y pulido brillante al cabo de un largo tiempo.

La lengua hebrea bíblica no es excepción de esta regla. Puesto que el texto bíblico aparece gradualmente a lo largo de muchos siglos, la lengua va cambiando poco a poco. Se va haciendo más pulida y expresiva. Entre el recio y hasta un punto tosco expresarse del, por ejemplo, Pentateuco, y el refinado y complicado lenguaje de un Isafas o un Ezequiel, hay una sustancial diferencia que el lector no dejará de apreciar. Así pues, el conocimiento de la Historia, la cultura y las distintas costumbres que forman el patrimonio vivo de un pueblo, serán de gran ayuda a la hora de hacer una valoración del lenguaje, y de adaptarlo o transportarlo a nuestra propia lengua.

No podemos dejar de hacer una observación negativa de ciertas Versiones modernas que han pretendido «adecuar» el lenguaje de la Biblia al lenguaje actual. Si bien es cierto que toda traducción, incluso la que como la presente quiere ser *muy literal*, requiere una cierta «adaptación» para hacerla inteligible, no es posible aceptar la pretensión de introducir cambios

conceptuales bajo el pretexto de que la mente del hombre moderno piensa según esquemas diferentes. Lo que la Palabra de Dios nos plantea es que el hombre debe «renovar su entendimiento» y adaptarse a la Palabra de Dios, y no al revés. ¡Nada adelantaremos con cambiar la Biblia! Es tarea de los pastores y maestros explicar y aplicar el texto bíblico, y por ello nada mejor que la herramienta que ponemos en sus manos: una traducción literal, palabra por palabra, del texto del A.T.

II – La lengua hebrea

La lengua hebrea pertenece a la familia de las llamadas lenguas «semíticas» y, concretamente, al grupo nor-occidental, junto con el arameo y el fenicio. El hebreo es un desarrollo de la lengua hablada en Canaán antes de la llegada de los israelitas. Aparte de la evolución normal que a través de los siglos experimentó la lengua hebrea, es necesario resaltar que, en general, nos encontramos ante un caso sorprendente de uniformidad lingüística, dada la distancia temporal entre los primeros y los últimos libros del Antiguo Testamento. A grandes rasgos podemos decir que hay dos épocas en el desarrollo de esta lengua: 1) la época clásica o pre-exílica, y 2) la época aramaizante o post-exílica. A este segundo período pertenecen –siempre desde el punto de vista lingüístico– los libros de Eclesiastés, Ester, Esdras, Nehemías y Crónicas. A partir del retorno del exilio babilónico, el pueblo hebreo se ve afectado por la influencia del arameo, que llega a convertirse en lengua hablada –y escrita– de la generalidad, hasta los tiempos de Jesucristo mismo.

También hay que resaltar las diferencias existentes entre la prosa y la poesía. Al igual que en otras lenguas, la poesía utiliza un estilo más libre, tanto en su sintaxis como en su morfología, y ello añade a veces algunas dificultades a la ya difícil tarea con que se enfrenta el traductor. Así por ejemplo, la poesía utiliza vocablos que no se hallan en la prosa –algunos de clara influencia aramea– y también desempolva formas arcaicas y grafías anómalas. El artículo se usa menos que en la prosa, así como también la partícula del relativo, etc.

Podríamos resumir los caracteres generales de la lengua hebrea, tanto escrita como hablada, diciendo:

1º En cuanto a Fonética

- a) El Alefato (o sea, el alfabeto) se compone exclusivamente de consonantes. Aunque por supuesto, los *fonemas* se componen de consonantes y vocales, la escritura original consistía únicamente de signos

- consonánticos, hasta que los gramáticos hebreos del s. VII d.J.C. –los llamados Naqdanim o «puntuadores»– vocalizaron el texto bíblico.
- b) La escritura y la lectura se hacen de *derecha a izquierda*. El lector deberá tener siempre en cuenta este hecho. Nuestra traducción interlineal emplea el sistema más racional y sencillo posible para hacer una lectura inteligible. Cada palabra castellana, escrita en su orden normal, corresponde a la palabra hebrea inmediatamente superior, de modo que empezando a leer cada línea por la derecha, lo único que hay que hacer es seguir el texto castellano en su orden natural, palabra por palabra. En los numerosos casos en que el hebreo presenta varios vocablos unidos (artículo, preposiciones, pronombres, etc.) hemos indicado la unión por medio de un guión.
- c) La lengua hebrea muestra una predilección por las consonantes –y dentro de ellas por las guturales–. Las vocales cambian con la flexión de la palabra, según reglas gramaticales establecidas.

2º En cuanto a Morfología

- a) El hebreo prefiere las raíces trilíteras y consonánticas. Estas raíces dan el sentido fundamental de las palabras que de ellas se derivan.
- b) Se emplea con gran abundancia la circunlocución del llamado «estado constructo», que es una forma especial que presenta el *nombre* (sustantivo, adjetivo y verbales) cuando se une sintácticamente a otro que lo determina y modifica. Por lo general esta forma sirve para indicar la posesión.
- c) Los numerales hebreos presentan una concordancia extraña al oído latino. Así por ejemplo, del 3 al 10 las formas masculinas se unen a nombres femeninos, y viceversa.
- d) En cuanto al verbo, hay que destacar la gran abundancia de formas verbales; hay siete formas de conjugación: tres activas, tres pasivas y una reflexiva. Los modos verbales son dos: indicativo e imperativo; y los tiempos son también dos: el pretérito o perfecto, que indica acciones o estados totalmente realizados, y el futuro o imperfecto, que expresa acciones no acabadas. El Presente se suele expresar con el participio, aunque a veces también se emplea el perfecto, y aun el futuro. Como puede deducirse, uno de los principales problemas en la traducción de la lengua hebrea es el de expresar adecuadamente la temporalidad, y por ello puede hablarse de una cierta vaguedad o indefinición temporal.

3º En cuanto a Sintaxis

Además de lo dicho acerca del verbo, por la repercusión que tiene en la construcción de las oraciones, debemos decir que el hebreo se caracteriza por una gran abundancia de oraciones coordinadas (por medio de la conjunción «y»), y por una escasez de oraciones subordinadas, o mejor dicho, por una reducida cantidad de medios de coordinación.

III. El texto hebreo del Antiguo Testamento

El texto hebreo que el lector va a encontrar en el presente volumen, y en los posteriores, es el del manuscrito de Leningrado B19^A (L) que es, hoy por hoy, el manuscrito más antiguo de todo el Antiguo Testamento. Este texto, junto con la Masora y el aparato crítico, aparece publicado en la llamada «Biblia Hebraica Stuttgartensia», sucesora de la famosa «Biblia Kittel». El lector que desee explorar las cuestiones de crítica textual, deberá dirigirse a la mencionada edición, *ya que en la presente traducción hemos orillado las cuestiones de crítica textual y nos hemos atendido al texto principal.*

El códice de Leningrado es considerado como el más genuino representante de la escuela masorética tiberiense de Ben Aser. Fue esta familia de eruditos escribas judíos, con sus discípulos, la que nos ha legado la presente vocalización y acentuación del texto del A.T., además de componer la Masora, o notas acerca del texto y de sus diversas variantes y posibles lecturas.

IV. Criterios de traducción

Por todo lo antedicho, es evidente que el traductor se ve enfrentado a ciertos dilemas en algunos lugares. El lector deberá tener presente los criterios que han guiado esta obra:

- a) En cuanto al orden de las palabras, como ya hemos indicado, el lector deberá comenzar la lectura por la derecha, leyendo cada palabra o grupo de palabras en el orden normal del castellano. Para facilitar esta tarea se han conectado mediante un guión aquellos grupos de palabras que en hebreo aparecen como un solo bloque.
- b) La traducción de cada palabra se ha hecho de la forma más literal posible, a pesar de que algunas veces el sentido no parezca claro al lector. Hay que tener en cuenta que no existen dos lenguas con estructuras gramaticales iguales, o con un significado equivalente para

sus palabras. El uso de las palabras depende mucho del contexto en que éstas se hallan y, por tanto, el lector no debe esperar que cada signo hebreo corresponda *siempre* a la misma palabra castellana.

- c) El artículo. Sólo existe una forma de artículo determinado y con ella se cubren todas las necesidades de género y número. Así, las formas castellanas «el, la, lo, los, las» corresponden al hebreo «ה» con la vocalización que en cada caso corresponda. Así pues, no hemos empleado el artículo indeterminado «un, una, unos, unas», y el lector deberá suplir esta ausencia cuando el sentido castellano así lo requiera.
- d) El sustantivo. En cuanto al género y el número, hay que insistir en que no siempre coinciden con las formas normales castellanas, y será el lector quien deberá adaptar mentalmente la aparente discrepancia. Los duales se traducen normalmente por plurales. Los plurales siempre por plurales, excepto en casos en que la palabra hace referencia a un solo objeto de ser; p. ej.: ELOHIM se traduce por «Dios», excepto en algunos casos en que claramente se refiere a una diversidad de «dioses» de otras naciones.

El género también presenta dificultades de coordinación entre nuestra lengua y la hebrea. Así por ejemplo, la palabra hebrea BERIHIM (Éxodo 26, 27) que significa «barras» está en masculino plural, mientras que en castellano debemos emplear el género femenino. En algunas ocasiones hemos optado por dejar el género hebreo tal cual está, ya porque exista una concordancia múltiple en la frase, o porque es necesario resaltar el hecho de ser masculino o femenino, independientemente de la concordancia en otras palabras.

- e) Adjetivos. Es de aplicación lo dicho para el sustantivo, teniendo en cuenta que hemos preservado la presencia del artículo acompañante, aunque en castellano suene raro.
- f) Pronombre. En aquellos casos en que el hebreo tiene una forma distinta para el masculino y para el femenino, p. ej. la 2ª persona del singular, y en castellano no hay diferencia, hemos optado por no indicar el género, ya que el contexto aclara suficientemente de quién se trata.
- g) Partículas. 1) Preposiciones.— El hebreo tiene muchas menos preposiciones que el castellano, y hemos tratado de mantener la idea básica de la preposición hebrea, a pesar de que en castellano pudiera ir mejor otra preposición. El lector deberá ejercitar una cierta discreción a la hora de valorar el sentido de las preposiciones. 2) Conjunciones.— Otro tanto cabe decir para las conjunciones, pues ya hemos hecho referencia a la parquedad de medios para expresar la subordinación.

3) Adverbios.— Nada especial debe resaltarse excepto que, una vez más, el castellano tiene una mayor riqueza de formas adverbiales. La partícula indicadora del complemento directo no se traduce normalmente, y en tal caso se coloca el signo ** bajo ella. En algunas ocasiones es posible traducirla por la preposición de acusativo «a».

- h) El verbo: Es imposible hacer una equivalencia de las distintas conjugaciones, modos y tiempos hebreos, con las conjugaciones castellanas. Así pues hemos simplificado el esquema verbal, de forma que se transmita con claridad, pero con sencillez, la idea fundamental. Una vez más, el contexto desempeña un importante papel a la hora de interpretar/traducir el verbo en cuestión. Por lo que se refiere al infinitivo, hemos mantenido en muchas ocasiones la preposición «ל» (para) que es característica del hebreo. En cuanto a los participios, una de las dificultades es que en muchas ocasiones son en realidad sustantivos normales, y en otras deben traducirse por gerundios. Pero en general hemos mantenido la fórmula «el que...», «los que...».

Por lo que se refiere al Nombre Sagrado, lo hemos traducido por Yahweh, en lugar del conocido Jehová, por estar actualmente reconocido como la más apropiada transcripción.

V. Nociones sobre la Escritura Hebrea

Según queda ya indicado, la escritura hebrea es esencialmente consonántica. El sistema vocálico ideado por los Naqdanim del siglo VII, se caracteriza por reflejar tanto la *cantidad* o *timbre* (abiertas y cerradas). Los signos vocálicos se escriben debajo de la consonante, en tanto que los acentos, que marcan la entonación, se escriben encima de la consonante. El lector puede así distinguir de inmediato el significado de cada uno de los símbolos. Para ello adjuntamos unas tablas que contienen el alefato hebreo, su transcripción y valor numérico —ya que no existen símbolos específicos para indicar los números, excepto las letras mismas—, y la tabla vocálica.

También debe tenerse en cuenta que en hebreo no existen mayúsculas y que, por consiguiente, hemos seguido un criterio convencional para poner mayúsculas. En cuanto a la puntuación, hemos tenido en cuenta los distintos acentos disyuntivos del texto hebreo, hasta donde ha sido posible.

—RICARDO CERNI, Ldo.
Pastor Evangélico

GÉNESIS

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
 En principio creó ** Dios ** y los-cielos la tierra (1:1)

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְנֹחַ וְהָשָׁךְ עַל- פְּנֵי
 Y-la-tierra estaba informe y-vacía y-oscuridad sobre faz-del (2)

תְּהוֹם וּרְיֹחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל- פְּנֵי הַמַּיִם : וַיֹּאמֶר
 Dios y-espíritu-de volaba sobre faz-de las-aguas Y-dijo (3)

אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי- אֹר : וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת- הָאֹר כִּי
 Dios sea luz y-fue . luz Y-vió Dios ** la-luz que (4)

טוֹב וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :
 buena y-separó Dios entre la-luz y-entre la-oscuridad

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה
 Y-llamó Dios a-la-luz día y-la-oscuridad noche (5)

וַיְהִי- עָרֵב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם אֶחָד : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 y-fue tarde y-fue mañana día primero Dios Y-dijo (6)

יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין
 haya expansión entre las-aguas y-haya separación entre

מַיִם לְמַיִם : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת- הָרָקִיעַ וַיִּבְרָא
 . de-las-aguas E-hizo Dios ** la-expansión y-separó (7)

הַמַּיִם	וּבֵין	לְרַקִּיעַ	מִתַּחַת	אֲשֶׁר	הַמַּיִם	בֵּין
las-aguas	y-entre	de-la-expansión	de-debajo	que	las-aguas	entre
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים	יְהִי־כֵן :	לְרַקִּיעַ	וְהָיָה־	מֵעַל	אֲשֶׁר	
Dios	Y-llamó (8)	. así	y-fue	de-la-expansión	de-sobre	que
שֵׁנִי :	בֹּקֶר	וְהָיָה־	עָרֵב	וְהָיָה־	שָׁמַיִם	לְרַקִּיעַ .
. segundo	día	y-fue	tarde	y-fue	cielos	a-la-expansión
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים	מִתַּחַת	הַמַּיִם	יִקְוּ	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	וַיִּדְבַּר
a los-cielos	de-debajo	las-aguas	reúnanse	Dios	Y-dijo (9)	
וַיִּקְרָא	יְהִי־כֵן :	וְהָיָה־	תִּבְשָׁה	וְסִרְאָה	מִקּוֹם	אֶחָד
Y-llamó (10)	. así	y-fue	la-tierra seca	y-aparezca	uno	lugar
אֱלֹהִים לִבְשָׁה	וְהָיָה־	וְלִמְקוֹנָהּ	אֶרֶץ	לִבְשָׁה	אֱלֹהִים	
mares	llamó	las-aguas	y-al-conjunto de	tierra	a-la-tierra seca	Dios
וַיִּרְא	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	וַיִּבְרָא	כִּי־טוֹב :	אֱלֹהִים	וַיִּבְרָא
la-tierra	produzca	Dios	Y-dijo (11)	. bueno	que	Dios
וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא
para-su-clase	fruto	productor	frutal	árbol	semilla, con semilla	planta, hierba
וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא
Y produjo (12)	. así	y-fue	la-tierra	sobre	en-él	su-semilla
וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא
y-árbol	para-su-especie	semilla ,	con semilla	planta ,	hierba	la-tierra
וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא
Dios	y-vio ,	para-su-especie	en-él	su-semilla	que	fruto productor
כִּי־טוֹב :	בֹּקֶר	וְהָיָה־	עָרֵב	וְהָיָה־	כִּי־טוֹב :	
. bueno	que	y-fue	tarde	Y-fue (13)	. bueno	que
וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא	וַיִּבְרָא
para-separar	los-cielos	en-la-expansión-de	lucos	hayán	Dios	Y-dijo (14)

בין היום ובין הלילה והיו לאתח ולמזערים
 entre el-día y-entre la-noche y-sean para-señales y-para-estaciones

ולמים וישנים: והיו למאורת ברקיע השמים
 y-para-días . y-años Y-sean (15) para-luces en-la-expansión-de los-cielos

להאיר על-הארץ ויהי-כן: ויעש אלהים את-שני
 para-alumbrar la-ciudad sobre y-fue . así y-hizo Dios dos-de **

המארת הגדלים את-המאור הגדל' לממשלת היום
 las-luces las-grandes ** la-luz la-grande para-gobernar el día

ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:
 y ** la-luz la-pequeña para-gobernar la-noche y ** las-estrellas .

ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על-הארץ:
 Y puso (17) ellas Dios en-la-expansión los-cielos para-alumbrar la-tierra sobre

ולמשל' בניום ובלילה וזהבדיל בין
 Y-para-gobernar (18) en-el-día y-en-la-noche y-para-separar entre

האור ובין החשך וירא אלהים כי טוב: ויהי-
 y-entre la-luz , la-oscuridad y-vio Dios y-bueno que Y-fue (19)

ערב ויהי-בקר יום רביעי: ויאמר אלהים: ישרצו
 y-fue tarde y-יהי-בקר , cuarto día mañana . Y-Dijo (20) Dios y-יאמר אלהים: ישרצו

המים שרצו נפש תנה ועוף ועופף על-הארץ
 los-mares criatura aliento-de vida y-ave y-ועופף vuela sobre la-tierra

על-פני רקיע השמים: ויברא אלהים את-התנינם
 . los-cielos la-expansión-de faz-de sobre Y-creó (21) Dios ** las-bestias marinas

הגדלים ואת כל-נפש החיה הרמשת אשר שרצו
 las-grandes y ** todo y-נפש החיה lo-viviente הרמשת אשר שרצו rebotan que

המים למינהם ואת כל-עוף כנף למינהו
 las-aguas para-su-clase y ** toda ave-de ala para-su-especie

וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
fructificad , diciendo Dios a-ellos Y-bendijo (22) . bueno que Dios y-vio

וַרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם הַיְמִיִּים בַּיּוֹמִים וַהֲעוֹף יִרֶב
multiplicuese y-el-ave en-los-mares las-aguas ** y-llenad y-multiplicad

בַּאֲרֶץ : וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי : וַיֹּאמֶר
Y-dijo (24) . quinto día mañana y-fue tarde Y-fue (23) . en-la-tierra

אֱלֹהִים תּוֹצֵא מֵאֲרֶץ הַאֲרֶץ גִּפְשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
ganado para-su-especie vida aliento-de la-tierra produzca Dios

וְרֶמֶשׂ וְחַי-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן : וַיַּעַשׂ
E-hizo (25) . así y-fue para-su-especie tierra y-animal-de y-reptiles

אֱלֹהִים אֶת-תַּיִת אֶת-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
para-su-especie el-ganado y ** para-su-especie la-tierra animal-de ** Dios

וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :
. bueno que Dios y-vio para-su-especie el-suelo reptil-de todo y **

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַנַּעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ
hagamos Dios Y-dijo (26)

וַיְרַדּוּ בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
los-cielos y-en aves-de el-mar en-peces-de y-gobieren

וּבְבֵהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ
el-reptil y-en-todo la-tierra y-en-toda y-en-el-ganado

הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
el-hombre ** Dios Y-creó (27) . la-tierra sobre reptante

בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
creó y-hembra varón a-él creó Dios en-imagen-de en-su-imagen

אֹתָם : וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
fructificad Dios a-ellos y-dijo Dios a-ellos Y-bendijo (28) . a ellos

וּרְבוּ וּמָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּבְדָשְׁתָּהּ וּרְדוּ בְּרֵגֶתָּהּ
 y-aumentad y-llenad ** la-tierra y-someted-la y-dominad en-pez-de

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמֹשֶׁת עַל-הַיָּם
 y-en-ave-de los-cielos y-en-todo-de viviente sobre el-reptante

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לְכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב וְרֵעָה הָאָרֶץ :
 Y-dijo (29) . la-tierra Dios Y-doy ¡mira! a-vosotros ** todo-de planta semillosa

וְרֵעָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בָּהּ
 faz-de sobre que semilla toda-de la-tierra y ** y-que el-árbol en-él

פְּרִי-עֵץ זָרַע זָרַע לְכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ : וְלִכְלֵל-
 Y-para-todo (30) . para-alimento será para-vosotros semilla semilleando árbol fruto-de

חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלֵל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵל רֹמֵשׁ
 y-para-toda la-tierra animal-de ave-de los-cielos y-para-todo reptil

עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נִפְשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ
 en-él que la-tierra sobre vida aliento-de ** todo-de planta verde para-alimento

וַיְהִי-כֵן : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
 Y-vio (31) . así y-fue Dios Y-hizo que todo ** muy bueno ¡y-mira!

וַיְהִי-עָרֵב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי : וַיִּכְלְוּ
 y-fue tarde y-fue mañana y-eran-hechos (2:1) . sexto día

Cap. 2

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם : וַיִּגְמַל אֱלֹהִים
 y-la-tierra y-todo su-ejército Dios Y-terminó (2)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּח בַּיּוֹם
 el-séptimo su-obra que hizo que descansó en-el-día

הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-
 el-séptimo de-toda su-obra que hizo que Dios Y-bendijo (3) **

יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַח מִכָּל-
 el-séptimo y-santificó a-él porque en-él descansó de-toda día

מְלֵאכָתוֹ אֲשֶׁר- בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם
 los-cielos generaciones-de Estas (4) . para-hacer Dios creó que su-obra

וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:
 . y-cielos tierra Dios Yahweh hacer en-día en-su-creación y-la-tierra

וְכָל־ וְשֵׁחַ הַשָּׂדֶה טָרַם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־
 y-de-toda en-la-tierra apareciera antes que campo mata-del Y-de-toda (5)

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
 sobre Dios Yahweh hizo llover no porque brotara antes que del-campo planta

הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־ הָאֲדָמָה: וְאֵדָּה יַעֲלֶה
 subía Y-humedad (6) . el-terreno ** para-trabajar no-había y-hombre la-tierra

מִן־ הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־ כָּל־ פְּנֵי־ הָאֲדָמָה:
 . el terreno superficie-de toda ** y-regaba la-tierra de

וַיִּצְרֵף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם עֹפֹרֶת מִן־ הָאֲדָמָה וַיַּפֵּחַ
 y-sopló el-terreno de polvo el-hombre ** Dios Yahweh Y-formó (7)

בְּאַפִּיּוֹ נִשְׁמַחַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
 . viviente para-ser el-hombre y-fue vida aliento-de en-sus-narices

וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־ בְּעֵדֵן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־
 ** allí y-puso en-el Este en-Edén huerto Dios Yahweh Y-plantó (8)

הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־ הָאֲדָמָה
 terreno del Dios Yahweh E-hizo-crecer (9) . formó que el-hombre

כָּל־ עֵץ נְחֻמֵּד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים
 la-vida y-árbol-de para-comer y-bueno para-la-vista agradable árbol todo

בְּתוֹךְ הַחַיִּים וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וְנָהָר
 Y-río (10) . y-mal bien el-conocimiento-del y-árbol-de el-huerto en-medio-de

יָצָא מֵעֵדֵן לְהִשְׁקוֹת אֶת־ תְּגֵן וּמִשָּׁם יִפְרֹד
 se dividía y-de-allí el-huerto ** para-regar de-Edén salía

וַתְּהֵאֲרָבַעָה רְאשֵׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוּבָב
 y-era corrientes para-cuatro (11) . nombre-de el-uno el Pisón él corre
 וְהָיָה הַיָּרְדֵן מִיְצֵרֵי הַחַיִּלָּה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב׃ הַיָּרְדֵן הָאֶרֶץ
 y-tierra la-Havilah tierra-de toda ** (12) . el-oro allí que y-oro-de Y-oro-de
 וְהָיָה שָׁם הַבְּדֵלֶחַ וְאֶבֶן יָשֵׁם׃ וְשֵׁם-הַיָּרְדֵן
 el-aquel bueno allí resina y-piedra-de ónice y-nombre-de el-río (13) .
 הַשְּׁנִי זִיזוֹן הוּא הַסּוּבָב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ׃ וְשֵׁם
 el-segundo el-que rodea él Guijón el-tercero (14) . Y nombre-de el-río
 וְהָיָה הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַחֹלֵף קַרְמַת אַשּׁוּר וְהַיָּרְדֵן
 el-cuarto el-tercero el-que corre Este-de Ashur y-el-río (15) .
 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּצְוֵהוּ
 Y tomó (15) . Éufrates él el-cuarto el-hombre ** Dios Yahweh Y le-puso
 בְּגֶן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ׃ וַיִּצְוֵה יְהוָה
 Edén en-el-huerto-de para-trabajarlo y-para-cuidarlo (16) . Yahweh Y-mandó
 אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל-עֵץ הַגֵּן אֲכַל תֹּאכַל׃
 el-hombre sobre Dios diciendo el-huerto arbol-de de-todo (17) .
 וַיִּמְעַר הַיְדֵעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי
 y-de-árbol-de el-conocimiento-de bien y-mal no comerás (17) .
 בַּיּוֹם אֲכַלְהָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
 tu-comer en-día-de de-él morir morirás (18) . Dios Yahweh Y-dijo
 לֹא-טוֹב הֵיוֹת הָאָדָם לְבִדּוֹ אֲשַׁשְׁהָ׃ לִּי עֲזָר כִּנְגִדּוֹ׃
 solo el-hombre estar bueno no haré para-él que-su-adecuada ayuda
 וַיִּצְרָף יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
 Y-formó (19) . Dios Yahweh el-terreno de el-campo viviente-de todo
 וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרְאוֹת מַה-
 y-levó los-cielos ave-de toda y ** (19) . lo-que para-ver el-hombre a

יְקַרְאֵהוּ לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ חַיָּה
 viviente ser el-hombre para-él llamaría que y-todo para-él llamaría

וְהָיָה שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכֹל-הַבְּהֵמָה
 los-animales para-todos nombres . el-hombre Y-llamó (20) . su-nombre aquello

וְלַעֲוֵף הַשָּׁמַיִם וְלְכֹל תַּיִת הַשָּׂדֶה וְלְאָדָם לֹא-
 no y-para-Adam el-campo viviente-de y-para-todo los-cielos y-para-aves-de

מָצָא עֵזֶר כַּנְּדוּדוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַתִּרְדַּמָּה עַל-
 sobre sueño-profundo Dios Yahweh E-hizo-caer (21) . que-su-adecuada ayuda halló

הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מֵעֲצֵלְעֵחִיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר
 came y-cerró de-sus-costillas una-de y-tomó y-durmió el-hombre

וַתִּתְקַנָּה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֵּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-
 de tomó que la-costilla ** Dios Yahweh E-hizo (22) . su-lugar

הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם
 el-hombre Y-dijo (23) . el-hombre a y-la-trajo para-mujer el-hombre

זֹאת הַפֶּעַם עַצְמוֹ מֵעַצְמֵי מַעַצְמֵי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
 para-ésta de-mi-came y-carne de-mis-huesos hueso el-ahora está

יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתָּהּ זֹאת: עַל-כֵּן
 eso Por (24) . ésta fue-tomada del-varón porque varona será llamado

וַיַּעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
 y-se unirá su-madre y ** su-padre ** hombre dejará

בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: וַיְהִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
 ellos-dos Y-estaban (25) . una para-carne y-serán en-su-mujer

עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָחִבְשׁוּשׁוּ: וַתִּנְחַשׁ
 Y-la-serpiente (3:1) . se avergonzaban y-no y-su-mujer el-hombre desnudos

הָיָה עָרוֹם מִכֹּל תַּיִת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
 Dios Yahweh hizo que el-campo animal-de de-todo astuta era

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל
 de-todo comáis no Dios dijo realmente así? la-mujer a y-dijo

עֵץ הַגֶּן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרֵי
 del-fruto-del la-serpiente a la-mujer Y-dijo (2) . el-huerto árbol-de

עֵץ-הַגֶּן נֹאכַל: וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר-בְּתוֹךְ-
 en medio-de que el-árbol Y-del-fruto-de (3) . comemos el-huerto árbol-de

הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ
 tocaréis y-no de-él comeréis no Dios dijo el-huerto

בּוֹ פֶּן-תָּמוּתוּ: וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת
 morir no la-mujer a la-serpiente Y-dijo (4) . moriréis o en-él

תָּמוּתוּ: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ
 de-él vuestro-comer en-día-de que Dios sabe Porque (5) . moriréis

וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב
 bien conocedores-de como-Dios y-seréis vuestros-ojos y-serán abiertos

וְרַע: וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
 y-que para-comida el-árbol bueno que la-mujer Y-vio (6) . y-mal

חַאֲוָה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח
 y-tomó para-hacerse sabio el-árbol y-descable a-los-ojos él agradable

מִפְּרִיָּו וַחֹאכַל וַתֵּן-גַּם-לְאִשָּׁה עִמָּה
 con-ella a-su-hombre también y-dio y-comió de-su-fruto

וַיֹּאכַל: וַתִּפְקְחוּ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּרְאוּ כִּי
 que y-conocieron ellos-dos ojos-de Y-fueron-abiertos (7) . y-comió

עֵרְמָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
 para-ellos e-hicieron higuera hoja-de y-cosieron ellos desnudos

תְּגָרְחַת: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלְּקִים בְּגֶן
 en-el-huerto andando Dios Yahweh voz-de ** Y-oyeron (8) . vestidos

לְרִיתַח הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
 Dios Yahweh de-la-faz y-su-mujer el-hombre y-se escondió el-día al-viento-de

בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר
 y-dijo el-hombre a Dios Yahweh Y-llamó (9) . el huerto árbol-de entre

לֹא אֵינְךָ: וַיֹּאמֶר אֶח- קוֹלְךָ שָׁמְעֵתִי בְּגֵן
 en-el-huerto oí tu-voz ** Y-dijo (10) . ¿dónde-tú? a-él

וַאֲיֵרָא כִּי-עֵרִים אָנֹכִי וְאֵתְּבֹא: וַיֹּאמֶר מִי הַיָּד לָךְ
 a-ti dijo ¿quién Y-dijo (11) . y-temí yo desnudo porque y-tuve-miedo

כִּי עֵרִים אֵתְּבֹא בְּמֶן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכַל- מִמֶּנּוּ
 de-él comer para-no mandé-a-ti que el-árbol acaso-de ¿tú desnudo que

אֲכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נָתְנָה-
 dio ella con-migo diste que la-mujer el-hombre Y-dijo (12) . comiste?

לִּי מֶן-הָעֵץ וְאֲכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-
 ¿qué a-la-mujer Dios Yahweh Y-dijo (13) . y comí el-árbol de a-mí

זֹאת עָשִׂית וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנְּחָשׁ הִשִּׁיאֵנִי וְאֲכַל:
 . y-comí me-engañó la-serpiente la-mujer y-dijo ¿hiciste esto

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנְּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר
 maldita esto hiciste porque la-serpiente a Dios Yahweh Y-dijo (14)

אֶתְּבֹא מִכָּל-חַי הַבְּהֵמָה וּמִכָּל-חַי הָעַמְּשָׂה עַל-בְּחֶמְךָ
 tu-vientre sobre el-campo bestia-de y-de-toda animal de-todo tú

תֵּלֶךְ וְעָפָר וְאֲכַל: וְיָמֵי חַיֶּיךָ וְאֵיבֹה!
 Y-enemistad (15) . tu-vida días-de todos comerás y-polvo andarás

אֲשִׁית בֵּינֶךָ וְיָבִין הָאִשָּׁה וְיָבִין עַל-רַגְלֶךָ
 tu-descendencia y-entre la-mujer y-entre entre-ti pondré

וְיָבִין וְרַעְיָה הוּא וְשׁוֹפֵתָ רֹאשׁ וְאֵתְּבֹא תְּשׁוּפֶנּוּ
 le-herirá y-tú cabeza te-aplastará él su-descendencia y-entre

עַבְבוֹנָךְ אַרְבָּה הַרְבָּה אָמַר הָאִשָּׁה אַל - עֲקֹב :
 tu-dolor aumentaré aumentar dijo la-mujer A (16) . talón

וְהָרַנְךָ בְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל- אִישׁוֹךָ
 tu-hombre y-para hijos criarás en-dolor y-tu-parto

וְהָיָה וְהוֹא יִמְשַׁל- בְּךָ : וְלְאָדָם אָמַר כִּי
 porque dijo Y-al-hombre (17) . en-ti mandará y-él tu-deseo

שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן- הָעֵץ אֲשֶׁר
 que el-árbol de y-comiste tu-mujer a-voz-de escuchaste

צִוִּיתִיךָ לֹא אָמַר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אָרוּרָה הָאֲדָמָה
 el terreno maldito de-él comas no para-decir te-mandé

בְּעֶבְבוֹךָ בְּעֶצֶבוֹן הָאֲכָלְתָּהּ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ :
 tu-vida días-de todos lo-comerás en-dolor por-tu-causa

וְקוֹץ וְדַרְדַּר יִפְרֹצוּ לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת- עֵשֶׂב
 planta-de ** y-comerás para-ti producirá y-cardos y-espinos

הַשָּׂדֶה : בָּנֵעַת אֶפְרַיִךְ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ
 tu-regresar hasta pan comerás tu-frente con-sudor-de (19) . el-campo

אֶל- הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי- עָפָר אָתָּה וְאֶל- עָפָר
 polvo y-al tú polvo porque fuiste tomado de-ella porque el-terreno a

תָּשׁוּב : וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא
 ella porque Havah su-mujer nombre-de el-hombre Y-llamó (20) . volverás

הָיְתָה אִם כָּל- חַיִּים : וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
 para-Adam Dios Yahweh E hizo (21) . vivientes todos madre-de sería

וְלִאִשְׁתּוֹ וְלִאִמְרָא : וַיִּלְבַּשׁוּ עוֹר כְּתוּנֹת עוֹר
 Y-dijo (22) . y-los-vistió piel vestidos-de y-para-su-mujer

יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיָּה כַּאֲתָנּוּ מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע
 y-mal bien para-saber de-nosotros como-uno es el-hombre ¡mira! : Dios Yahweh

וַעֲתָהּ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
 la-vida del-árbol-de también y-tome su-mano alargue para que no y-ahora

וְאָכַל וְתִי לְעַלְמִים: וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־
 del-huerto-de Dios Yahweh Y-lo-envió (23) . para-siempre y-viva y-coma

עֲדָן לְעַבֵּד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: וַיִּגְרֹשׁ
 Y-expulsó (24) . de allí fue tomado (del) que el-terreno ** a-trabajar Edén

Cap. 4

אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְנוֹר אֶת־הַקְּרֻבִים וְאֵת
 y ** los-querubines ** Edén del-huerto-de al-Este y-puso el-hombre **

לְהַטֵּה הַחֶרֶב הַמַּחֲבִיטָה לְשָׁמֹר אֶת־הַדָּרֶךְ עַץ הַחַיִּים:
 . la-vida árbol-de camino-de ** para-guardar la-que daba vueltas la-espada llama-de

וַתֵּאָדָם יָדָע אֶת־תְּנוּהָ אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
 y-dio a luz y-concibió (ella) su-mujer Eva ** conoció Y-el-hombre (Adam)

אֶת־לָקֵן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה: וַיִּתְּסֶף
 Y-continuó (2) . Yahweh (a) ** hombre he producido y-dijo (ella) Caín **

לְלֶדֶת אֶת־אָחִיו אָבִיו אֶת־הָקַל וַיְהִי הָקַל רֹעֵה צֹאן וְלָקֵן
 y-Caín rebaño pastor-de Abel y-fue Abel ** su-hermano ** para-dar a luz

הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קָיִן
 Caín y-trajo días después-de Y-fue . terreno trabajador-del era

מִפְרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לִיהוָה: וְהָקַל הָבִיא גַם־הוּא
 él también traje Y-Abel (4) . para-Yahweh ofrenda el-terreno del-fruto-de

מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֶלְבֵתֵן וַיִּשַׁע יְהוָה
 Yahweh y-miró con favor y-de-su-grasa su-rebaño de-primogénitos-de

אֶל־הָקַל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: וְאֶל־קָיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא
 no su-ofrenda y-a Caín Y-a (5) . su-ofrenda y-a Abel a

שָׁעָה וַיִּחַר לְקָיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ סָנָיו:
 . sus-faces y-decayeron mucho Caín y-se encolerizó miró con favor

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה תָרָה לָךְ וּלְמָה
y por qué , para ti hay ira ¿por qué Caín a Yahweh Y-dijo (6)

וְנָפְלוּ פְנֵיךָ : הֲלוֹא אִם- תֵּיטִיב שָׂאתָ
ser levantado haces bien si ¿Acaso no (7) tus-faces? decaen

וְאִם לֹא תֵיטִיב לִפְתּוֹחַ חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקוּתוֹ
su deseo? y-para ti yaciente el-pecado a-la-puerta haces bien no y-si

וְאַתָּה הַמְשָׁל- בּוֹ : וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו
su-hermano Abel a Caín Y dijo (8) . en él dominas y-tú

וְנֵלְכָה מִשָּׂדֵה | וַיְהִי בְהִיוֹתָם בְּשָׂדֵה
en-el-campo en-su-estar y-fue el-campo vayamos a

וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ : וַיֹּאמֶר
Y-dijo (9) . y-le-mató su-hermano Abel contra Caín y-se levantó

יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי תֵבֵל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
sé no Y-dijo tu-hermano? Abel ¿Dónde : Caín a Yahweh

הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי : וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל
voz-de hiciste? ¿que Y-dijo (10) . yo? mi-hermano ¿Acaso-guarda-de

דַּמְיֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה : וְעַתָּה
Y ahora (11) . el-terreno desde a-mí clamantes tu-hermano sangres-de

אָרִיר אֶתְּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחוֹת
para-coger su-boca ** abrió que el-terreno desde tú maldito

אֶת-דַּמְיֵי אָחִיךָ מִיְמֶיךָ : כִּי תַעֲבֹל אֶת-הָאֲדָמָה
el-terreno ** trabajarás Porque (12) . de-tu-mano tu-hermano las-sangres-de **

לֹא- תִסַּף חֲסָפָה תֹת-כֹּחַ פְּתוֹחַ לָךְ נָע וְנָד
y-errante inquieto para-ti su-fuerza dando continuará no

תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ : וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גָּדוֹל עוֹנֵי
mi-castigo grande , Yahweh a Caín Y-dijo (13) . en-la-tierra serás

מְנוּשָׂא : הֵן גְּרִשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה
 |Mira! (14) . de-soportar a-mí hoy de-sobre faz-de el-terreno

וּמִפְּנֵיךָ וְאֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נָע
 y-de-tu-faz estaré escondido y-estaré inquieto

וְנָדַד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל-מִצְאָי יִהְרַגְנִי:
 en-la-tierra y-será todo (el que) me-encuentre . me matará y-errante

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל-הַבָּנִים הָבֵנִי לָנֶזֶק שִׁבְעָסָמִים
 Y-dijo a-él : Yahweh No-así : Yahweh mate todo (el que) Caín siete veces Y-dijo

יָקָם וַיִּשֹׁם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ
 ; será vengado Yahweh y-puso a-Caín a-él matar para-no señal a-Caín

כָּל-מִצְאָיו : וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנָי יְהוָה
 . encontrándole todo (el que) Y salió (16) Caín de-presencia-de Yahweh

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד גֵּד קַדְמַת-עֵדֵן : וַיַּדַּע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ
 y-habitó Nod en-tierra-de Edén Este-de Y-conoció (17) Caín su-mujer **

וַתֵּהָרֵי וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא אֶת-חֲנוֹךְ וַיְהִי עִיר
 y-concibió y-dio a luz Enoch ** ciudad construyendo y-fue

וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כַּשֵּׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ : וַיִּוְלַד
 y-llamó nombre-de la-ciudad como-nombre-de su-hijo Enoch (18) . Y-le nació

לְחֲנוֹךְ אֶת-עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת-מְהוּיָאֵל וּמְהוּיָאֵל יָלַד
 a-Enoch e-Irad Irad ** a-Mehujael engendró Mehujael a engendró engendró

אֶת-מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ : וַיִּקַּח
 Metusael a y-Metusael engendró a Lamech (19) . Y-tomó

לוֹ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
 Lamech para-sí dos nombre-de , mujeres Ada la-una nombre-de y-nombre-de la-segunda

צִלָּה : וַתֵּלֶד עָדָה אֶת-יָבֵל הוּא תָּהָה אָבִי יֵשֶׁב אֹהֶל
 Y-dio a luz (20) . Zila a Ada הוא תָּהָה padre-de fue él Jabal a tienda habitante-de

וימקנה : ושם אחיו יובל הוא ה' אבי
padre-de fue él Jubal su-hermano Y-nombre-de (21) . y-ganadero

כל- תפס כנור ועונב : וצלה גם- הוא ילדה את- תובל
Tubal a dio a luz ella también Y-Zila (22) . y-flauta arpa tañedor-de todo

קין ל'ש כל- חרש נחשת וברנל ונחות תובל- קין
Caín-Tubal y-hermana-de , y-hierro bronce herramienta-de de-toda forjador Caín

געמה : ולאמר למך לנשיו עדה וצלה שמען קולי
mi-voz escuchad y-Zila Ada a-sus-mujeres Lamech Y-dijo (23) . Naama

נשי למך האנה אמרתי כי איש הרגתי לפעמי וילד
y-un joven por-mi-herida maté hombre que mi-palabra oíd Lamech mujeres-de

לחברתי : כי שבעתים יקם- קין ולמך שבעים
setenta y-Lamech , Caín es vengado siete veces Que (24) . por-mi-golpe

ושבעה : וירע אדם עוד את- אשלו ותלד בן
hijo y-dio a luz su-mujer a otra vez Adam Y-conoció (25) . y-siete

ותקרא את- שמו שם כי שם- לי אלהים ירע אחר
otro niño Dios a-mí concedió porque Set su-nombre ** y-llamó

תחת תבל כי הרגו קין : וילשת גם- הוא ילד-
fue nacido él también Y-a-Set (26) . Caín le-mató que Abel en vez-de

בן ויקרא את- שמו אנש אז הוהל לקרא בשם
en-nombre-de a-llamar empezó entonces ; Enós su-nombre ** y-llamó hijo

יהוה : זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם בדמות
en-imagen-de Adam Dios crear en-día-de Adam generacio- nes-de libro-de Este (1) . Yahweh

Cap. 5

אלהים עשה אהו : זכר ונקבה ברצם וברך אהם
a-ellos y-bendijo los-creó y-hembra Varón (2) . a-él hizo Dios

ויקרא את- שמם אדם ביום הבראם :
. crear-de ellos en-día Adam nombre-de ellos ** y-llamó

וַיֹּלְדֵנוּ וַיִּחֲיוּ
y-engendró y-vivió (3)
שָׁנָה אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָתַיִם
año Adam treinta y-ciento-de

בְּדַמּוֹתָיו כַּצֶּלְמֹו וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
en-su-imagen como-su-imagen y-llamó ** . Set su-nombre

וַיְהִי וַיִּחֲיוּ יָמֵי־אָדָם אַחֲרָיו הוֹלִידָנוּ אֶת־שֵׁת שְׁמוֹנֶה מֵאָתַיִם
Y-fueron Y-fueron (4)
cientos días-de años después-de engendrarle a Set ocho Set a

שָׁנָה וַיֹּלְדֵנוּ בָּנִים וּבָנוֹת: שְׁנָה וַיְהִי כָּל־יָמָיו
y-engendró ; año Y-fueron (5)
años e hijas hijos días-de todos Y-fueron

אָדָם אֲשֶׁר־חַי תִּשְׁעַת מֵאֹתַיִם שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וַיָּמָוֶת:
Adam que vida nueve cientos y-treinta y-año ; y-murió

וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנָיִם וּמֵאָתַיִם שְׁנָה וַיֹּלְדֵנוּ אֶת־
Y-vivió (6)
años cinco Set a y-engendró año y-cien y-año

אֲנֹשׁ: וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרָיו הוֹלִידָנוּ אֶת־אֲנֹשׁ שִׁבְעַת שָׁנָיִם
Enós (7)
años Y-vivió después-de Set su-engendrar a Enós siete años

וּשְׁמוֹנֶה מֵאֹתַיִם שָׁנָה וַיֹּלְדֵנוּ בָּנִים וּבָנוֹת:
y-ocho años y-engendró hijos e-hijas

וַיְהִי כָּל־יָמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שְׁנָה וּתְשַׁע מֵאֹתַיִם שְׁנָה
Y-fueron (8)
años días-de Set dos diez años y-nueve años y-treinta

וַיָּמָוֶת: וַיְחִי אֲנֹשׁ תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיֹּלְדֵנוּ אֶת־קַיִנָּן:
y-murió (9)
años Y-vivió Enós años noventa años y-engendró a Cainán

וַיְחִי אֲנֹשׁ אַחֲרָיו הוֹלִידָנוּ אֶת־קַיִנָּן חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שְׁנָה
Y-vivió (10)
años Y-vivió después-de Enós su-engendrar a Cainán años diez cinco años

וּשְׁמוֹנֶה מֵאֹתַיִם שָׁנָה וַיֹּלְדֵנוּ בָּנִים וּבָנוֹת:
y-ocho años y-engendró hijos e-hijas

וַיְהִי כָּל־יָמֵי־אֲנֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנָיִם וּתְשַׁע מֵאֹתַיִם שְׁנָה
Y-fueron (11)
años días-de Enós años cinco años y-nueve años y-treinta

וַיָּמָת: וַיְחִי קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת-
 . y murió (12) Y-vivió Cainán año setenta y-engendró a

מִהַלְלֵאֵל: וַיְחִי קַיִן אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-מִהַלְלֵאֵל אַרְבָּעִים
 . Mahalaleel (13) Y-vivió después-de Cainán a su-engendrar Mahalaleel cuarenta

שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וַיְבָנֹת:
 año y-ocho cientos años y-engendró hijos e-hijas .

וַיְהִיו כָּל-יְמֵי קַיִן עֶשְׂרֵ שָׁנִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 Y-fueron (14) días-de todos Cainán diez años y-nueve años cientos

וַיָּמָת: וַיְחִי מִהַלְלֵאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
 . y-murió (15) Y-vivió Mahalaleel años cinco años y-sesenta

וַיֹּלְדֵ אֶת-יָרֵד: וַיְחִי מִהַלְלֵאֵל אַחֲרַי הוֹלִידוּ
 y-engendró (16) Y-vivió después-de Mahalaleel a Jared le-engendrar

אֶת-יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים
 Jared a (17) Y-fueron e-hijas .

וַיְבָנֹת: וַיְהִיו כָּל-יְמֵי מִהַלְלֵאֵל חָמֵשׁ וְחֲמֵשִׁים
 Y-fueron (18) Y-vivió Jared años treinta años

שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי-יָרֵד שְׁתַּיִם
 año y-ocho cientos años y-murió (19) Y-vivió Jared años dos

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת-חֲנוֹךְ:
 año y-sesenta años y-cien años y-engendró a Enoc Y-vivió (20) .

יָרֵד אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים
 después Jared de (21) Y-fueron Enoc a le-engendrar ocho años cientos años y-engendró hijos

וַיְבָנֹת: וַיְהִיו כָּל-יְמֵי יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
 . e-hijas (22) Y-fueron días-de todos Jared dos años y-sesenta

וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
 y-nueve (23) Y-vivió Enoc años cientos años y-nueve

שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ וַיְהִי־לֶךְ חֲנֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרָי
 después el-Dios ** Enoc Y-caminó (22) . Matusalén a y-engendró año

הוֹלִידוּ אֶת־מְתוּשָׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָנָי
 hijos y-engendró año cientos tres Matusalén ** le-engendrar

וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנֹךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
 año y-sesenta cinco Enoc días-de todos Y-fue (23) . e-hijas

וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיְהִי־לֶךְ חֲנֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ
 y-no estuvo el-Dios ** Enoc Y-caminó (24) . año cientos y-tres

כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וַיְחִי מְתוּשָׁלַח שִׁבְעֵי וְשָׁמֹנִים שָׁנָה
 año y-ochenta siete Matusalén Y-vivió (25) . Dios a-él tomó porque

וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי מְתוּשָׁלַח
 Matusalén Y-vivió (26) . Lamec a y-engendró año y-cien

אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת שָׁנָה
 año cientos y-siete año y-ochenta dos Lamec a le-engendrar después

וַיֹּלְדֵה בָּנָי וּבָנוֹת׃ וַיְהִי־לֶךְ כָּל־יְמֵי
 días-de todo Y-fueron (27) e-hijas hijos y-engendró

מְתוּשָׁלַח תְּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃
 . y-murió año cientos y-nueve año y-sesenta nueve Matusalén

וַיְחִי־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה
 y-engendró año y-cien año y-ochenta dos Lamec Y-vivió (28)

בֶּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר הִנֵּה יִנְחַמְנוּ
 nos-confortará este para-decir Noé su-nombre ** Y-llamó (29) . hijo

מִמַּעַשְׂנוּ וּמִמַּעַצְבוֹ יִלְיֵנוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְבָּה
 la-maldijo que el-terreno de nuestras-manos y-del-trabajo-de de-nuestras-obras

וַיְהִי׃ וַיְחִי־לָמֶךְ אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־נֹחַ חֲמִשָּׁה וְתֵשַׁע
 y-noventa cinco Noé a le-engendrar después-de Lamec Y-vivió (30) . Yahweh

שָׁנָה וְחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּזְלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי
 Y-fue (31) . e-hijas hijos y-engendró año cientos y-cinco año

כָּל-יְמֵי לָמֶךְ שִׁבְעֵי שָׁנָה וְשִׁבְעִים וְשָׁבַע מֵאֹת שָׁנָה
 año cientos y-siete año y-setenta siete Lamec días-de todos

וַיָּמָוֶת: וַיְהִי־לֵךְ נֹחַ בֶּן-חֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּזְלֵד
 y-engendró año cientos cinco hijo-de Noé Y-fue (32) . y-murió

נָח אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: וַיְהִי כִי-הִתְלַח הָאָדָם
 el-hombre empezó que Y-fue (1) . Jafet y-a Cam a Sem a Noé

Cap. 6

לָרֹב עַל-פְּגַם הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ לָהֶם:
 a-ellos fueron nacidas e-hijas el-terreno faz-de sobre a-aumentar

וַיֵּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת
 hermosas que el-hombre hijas-de a Dios hijos-de Y-vieron (2)

הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחֲרוּ: וַיֹּאמְרוּ
 Y-dijo (3) . eligieron (lo) que de-todo esposas para-ellos y-tomaron ellas

יְהוָה לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְמֵם בְּשָׁנָה הַזֹּאת
 él pues-ciertamente para-siempre con-el-hombre mi-espíritu contendereá no Yahweh

כָּשֶׁר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: הַנְּפִלִים
 Los-Nefilim (4) . año y-veinte cien sus-días y-serán carne

הָיוּ בָאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרָיֶהּ כֹּן אֲשֶׁר
 que después-de y-también los-aquellos en-los-días en-la-tierra estaban

יָבֹאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּזְלְדוּ לָהֶם הַקָּמָה
 éstos para-ellos y-engendraron el-hombre hijas-de a Dios hijos-de fueron

הַנְּבִרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה
 grande que Yahweh Y-vio (5) . el-nombre hombres-de-siempre que los-héroes

רָעַת הָאָדָם בְּאֶרֶץ וְכָל-יִצְרָל מַחְשְׁבֹת
 pensamientos-de inclinación-de y-toda en-la-tierra el-hombre maldad-de

לְבוֹ קָם רַע כָּל- הַיּוֹם: וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-
 que Yahweh Y-lo sintió (6) . el-día todo mal sólo su-corazón

עָשָׂה אֶת- הָאָדָם בְּאֶרֶץ וַיִּחַעַב אֶל- לְבוֹ: וַיֹּאמֶר
 Y-dijo (7) . su-corazón a y-dolió en-la-tierra el-hombre ** hizo

יְהוָה אֲמַחָה אֶת- הָאָדָם אֲשֶׁר- בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
 la-tierra faz-de de-sobre creé que el-hombre ** eliminaré Yahweh

מֵאָדָם עַד- בְּהֵמָה עַד- רֶמֶשׂ וְעַד- עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמָתִי כִּי
 que lo siento que los-cielos ave-de y-hasta reptil a animal a del-hombre

עָשִׂיתָם: וַנֹּחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: אֵלֶּה תוֹלְדֹתֶיךָ
 genera- Estas (9) . Yahweh en-ojos-de gracia halló y-Noé los-hice
 ciones-de

נֹחַ נָח אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת- הָאֱלֹהִים
 el-Dios con en-sus-contemporáneos era íntegro justo varón Noé : Noé

הִתְהַלְקֶדָּה- גַּת: וַיּוֹלֵד גַּת שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת- חָם וְאֶת-
 y ** Cam ** Sem ** hijos tres Noé Y-engendró (10) . Noé caminó

יַפֶּת: וַתִּשְׁחַת הָאֲרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא
 y-estaba llena el-Dios a-faz-de la-tierra Y-se corrompió (11) . Jafet

הָאֲרֶץ חָמָס: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת- הָאֲרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחַתָּה
 estaba estaba corrompida y-he aquí la-tierra ** Dios Y-miró (12) . violencia la-tierra

כִּי- הַשְׁתִּיתָ כָּל- בֶּשֶׂר אֶת- דְּרָכּוֹ עַל- הָאֲרֶץ: וַיֹּאמֶר
 Y dijo (13) . la-tierra sobre su-camino ** came toda corrompió porque

אֱלֹהִים לְנֹחַ כִּי- מְלֵאָה כָּל- בֶּשֶׂר בָּא לְפָנַי כִּי- מְלֵאָה
 llena porque a-mi-faz viniendo came toda fin-de a-Noé Dios

הָאֲרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מְשַׁחֲתֶם אֶת- הָאֲרֶץ:
 .la-tierra ** destruyéndoles y-he aquí-yo de-faz-de-ellos violencia la-tierra

עָשָׂה לְךָ תַבַּת עֲצֵי- גִפְרִי קָנִים תַעֲשֶׂה אֶת- הַתֵּבָה
 el-arca ** harás cámaras ciprés madera-de arca-de para-ti Haz (14)

וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמחוּץ בְּכֹפֶר : וְהָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
 construirás que Y-así (15) . con-brea y-por-fuera por-dentro a-ella y-recubres

אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתְּבֵה חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ
 su-anchura codo cincuenta el-arca longitud-de codo cientos tres a-ella

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמְתָהּ : צֹהַר | תַּעֲשֶׂה לַתְּבֵה וְאֶל-אַמָּה
 codo y-para para-el-arca harás Techo (16) . su-altura codo y-treinta

תְּכַלְכְּנָהּ מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתְּבֵה בְּצַדָּהּ תִּשֶׂה
 pondrás en-su-lado el-arca y-puerta-de desde-arriba la-terminarás

תַּחְתָּיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה : וְאָנֹכִי הַנְּיִי מֵבִיא
 trayendo ahora-yo Y-yo (17) . harás y-tercero segundo bajos

אֶת-הַמַּבּוּל מֵיַם עַל-הָאָרֶץ לְשִׂתּוֹת כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר-
 que carne toda para-destruir la-tierra sobre aguas el-diluvio-de **

בּוֹ רוּחַ תַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ
 en-la-tierra (lo) que todo los-cielos de-debajo-de vida espíritu-de en-ella

וַיָּנֹעַ : וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ
 contigo mi-pacto ** Y-estableceré (18) . perecerá

וַיָּבֹאוּ אֵל-הַתְּבֵה אֹתָהּ וּבָנֶיהָ וְאִשְׁתּוֹ וַיְנָשִׁי-
 y-mujeres-de y-tu-mujer y-tus hijos tú el-arca a y-entrarán

בָּנֶיהָ אִתָּךְ : וּמִכָּל-חַי וּמִכָּל-בְּשָׂר
 tus-hijos contigo . contigo Y-de-todo (19)

שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתְּבֵה לְהַחַיֵּת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה
 y-hembra macho contigo para-estar-vivos el-arca a traerás de-todo dos

יִהְיוּ : מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינֵהּ
 para-su-especie el-animal y-de para-su-especie de-el-ave (20) serán

מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ
 entrarán de-todo dos para-su-especie el-terreno reptil-de de-todo

אֱלֹהִים לְהַחְיֹת: וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֵלֶּךָ אֲשֶׁר
que alimento de-todo para-ti toma Y-tú (21) . para-estar-vivos a-ti

וַיֹּאכַל וְאִסְפַּת אֱלֹהִים וַהֲיָה לָךְ וְלָהֶם לְאֹכְלָהּ:
para-alimento. y-para-ellos para-ti y-sea para-ti y-almacena se-come

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים בְּן עֶשְׂוָה:
. hizo así Dios a-él mandó que como-todo Noé E-hizo (22)

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה
el-arca a tu-casa y-toda tú entra a-Noé Yahweh Y-dijo (1)

Cap. 7

כִּי-אָחֲזָה רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר בְּהִנֵּה: מִכָּל
De-todo (2) . la-esta en-la-generación ante-mi-faz justo hallé a-ti que

הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
y-su-hembra macho siete siete contigo toma el-limpio el-animal

וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: נֹחַ
También . y-su-hembra macho dos éste limpio no que el-animal y-de

מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת וְזָרַע עַל-
sobre-especie para-estar-vivas y-hembra macho siete siete los-cielos de-ave-de

פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אֹנְכִי מִמַּטֵּיר עַל-
sobre haré llover yo siete ahora a-días Que (4) . la-tierra toda faz-de

הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-
toda ** y-borraré noche y-cuarenta día cuarenta la-tierra

הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
como-todo Noé E-hizo (5) . el-terreno faz-de de-sobre hice que criatura

אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וַנֹּחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
año cientos seis hijo-de Y-Noé (6) . Yahweh le-mandó que

וְהַמַּבּוּל וַהֲמָוִל הָיָה מֵיֵם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ
Noé Y-entró (7) . la-tierra sobre aguas fue y-el-diluvio

אֶל-	אִתּוֹ	בָּנָיו	וּנְשֵׁי-	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו
a	con-él	sus-hijos	y-mujeres-de	y-su-mujer	y-sus-hijos
הַתְּבָה	מִן-	הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה	הַמְבּוּל :	מִי	מֵאֲנֵי
el-arca	De	el-limpio el-animal	(8) . el-diluvio	aguas-de	de-la-faz-de
וּמִן-	וּמִן-	הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-	טְהוֹרָה	אֵינָה	אֲשֶׁר
y-de	y-de	que y-todo el-ave	limpio	no es	que el-animal
רָמַשׁ עַל-	אֶל-	נָח	שְׁנַיִם שְׁנַיִם	בָּאוּ	הָאֲדָמָה :
varón el-arca	a Noé a	vinieron	dos dos (9)	el-terreno	sobre moviente
וַיִּקְבְּהָ	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	אֱלֹהִים אֶת- נָח :	וַיְהִי	לְשִׁבְעַת
y-hembra	como	mandó	Noé a Dios	Y-fue	al-siete-de
הַיָּמִים	וּמִן	הַמְבּוּל	הָיוּ	עַל-	הָאָרֶץ :
los-días	y-aguas-de	el-diluvio	fueron	la-tierra	sobre
שֶׁשׁ- מֵאוֹת	שָׁנָה	לְחַיֵּי- נָח	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁנִי	בְּשִׁבְעָה- עָשָׂר יוֹם
cientos seis	año	Noé a-vida-de	en-el-mes	el-segundo	día diez en-siete
לְחֹדֶשׁ	בַּיּוֹם	הַזֶּה	נִבְקְעוּ	כָּל-	מַעְיֵנוֹת תְּהוֹם רַבָּה
a-el-mes	en-el-día	el-ese	se-abrieron	todas	grande abismo fuentes-de
וַאֲרָבַת	הַשָּׁמַיִם	נִפְתְּחוּ :	וַיְהִי	הַגֶּשֶׁם	עַל-
y-las-compuertas-de	los-cielos	. se abrieron	Y-fue	la-lluvia	sobre
הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים יוֹם	וַאֲרָבָעִים לַיְלָה :	בְּעֵצָם	הַיּוֹם	הַזֶּה
la-tierra	cuarenta días	. noches y-cuarenta días	En-mismo	el-día	el-aquel
בָּא	נָח	וְשֵׁם-	וַחַם	וַיִּשְׁתַּ	נָח
entró	Noé	y-Sem	y-Cam	Noé y-mujer-de	Noé
וּשְׁלֹשָׁת	וּנְשֵׁי-	בָּנָיו	אִתָּם	אֶל-	הַתְּבָה :
y-tres-de	mujeres-de	sus-hijos	con-ellos	el-arca	Ellos (14) .
וְכָל-	הַחַיָּה	לְמִינָהּ	וְכָל-	הַבְּהֵמָה	
y-todo-de	el-animal	a-su-especie	y-todo-de	el-ganado	

הָאָרֶץ	עַל-	הַרְמָשׁ	הַרְמָשׁ	וְכָל-	לְמִינֶהּ
la-tierra	sobre	el-reptante	el-reptil	y-todo-de	a-su-especie
כָּל-	צִפּוֹר	כָּל	לְמִינֵהוּ	וְכָל-	לְמִינֵהוּ
. ala	todo-de	pájaro	todo	a-su-especie	el-ave
וְכָל-	הַבְּשָׂר	אֶל-	הַתְּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם	אֶל-	וַיָּבֹאוּ
la-carne	de-toda	dos	dos	el-arca	a Noé
וַיִּנְקְבָהּ	זָכָר	וְהַבָּאִים	תַּיִם :	רוּחַ	בְּו
y-hembra	macho	Y-los que entraban	(16)	. vida	espíritu-de
וַיִּסְגֹּר	אֹתוֹ אֱלֹהִים	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	בָּאוּ	בְּשָׂר
y-cerró	Dios	a-él	mandó	como	vinieron
וְהָאָרֶץ	עַל-	הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם	וַיְהִי	בַּעֲדָיו :	יְהוָה
la-tierra	sobre	día	cuarenta	el-diluvio	Y-fue
וַתִּרָם	הַתְּבָה	אֶת-	וַיִּשְׂאוּ	הַמַּיִם	וַיִּרְבּוּ
y-se elevó	el-arca	**	y-levantaron	las-aguas	y-crecieron
מְאֹד	וַיִּרְבּוּ	הַמַּיִם	וַיִּגְבְּרוּ	הָאָרֶץ :	מֵעַל
mucho	y-crecieron	las-aguas	Y-subieron	. la-tierra	de-sobre
הַמַּיִם :	פָּגַז	עַל-	הַתְּבָה	וַתִּלָּךְ	עַל-
. las-aguas	faz-de	sobre	el-arca	y-flotó	la-tierra
וַיִּכְסּוּ	עַל-	מְאֹד	עַל-	מְאֹד	וַיִּגְבְּרוּ
y-fueron-cubiertas	la-tierra	sobre	mucho	mucho	crecieron
הַשָּׁמַיִם :	כָּל-	תַּחַת	אֲשֶׁר-	הַגְּבוּהִים	הַהַרְרִים
. los-cielos	todos	bajo	que	las-altas	las-montañas
וַיִּכְסּוּ	הַמַּיִם	וַיִּגְבְּרוּ	מִלְּמַעַל	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	אֶמְהָ
y-fueron cubiertas	las-aguas	crecieron	desde-arriba	codo	diez
עַל-	הַרְמָשׁ	כָּל-	וַיִּנָּע	הַהַרְרִים :	
sobre	la-que se mueve	carne	toda	Y-pereció	(21)
					. las-montañas

וּבַחַיָּה	וּבַבְּהֵמָה	בְּעוֹף	הָאָרֶץ
y-con-el-animal	y-con-la-bestia	y-con-el-ave	la-tierra
וְכָל	עַל-הָאָרֶץ	הַשָּׂרָץ	וּבְכָל-
y-todo	la-tierra sobre	el-(que) reptá	el-reptil y-con-todo
בְּאַפָּיו	חַיִּים	רוּחַ	אֲשֶׁר וְשָׁמַתְ
en-sus-narices	vida	espíritu-de	aliento-de que
אֶת-כָּל-	וַיָּמַת	מָתוּ:	אֲשֶׁר בְּתַרְבֵּה
todo **	Y-fue destruido	(23)	. murieron en-tierra seca que
וְעַד-	עַד-בְּהֵמָה	עַד-רֶמֶשׂ	וְעַד-
y-hasta	reptil hasta	bestia hasta	del-hombre la-tierra faz-de sobre que el-viviente
אֶחָד-	וַיִּשְׁאַר-	הָאָרֶץ	מִן-וַיִּמָּחוּ
sólo	y-quedaó	la-tierra	de y-fueron-destruidos
עַל-	הַמַּיִם	וַיִּנְבְּרוּ	בַּתְּבֹה:
sobre	las-aguas	Y-prevalecieron	(24)
וְאֶת-	נֹחַ	וְאֲשֶׁר	אִתּוֹ
y **	Noé **	Dios	Y-recordó (1)
בַּתְּבֹה	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה
en-el-arca	con-él	que	la-bestia
עַל-	הַמַּיִם:	וַיִּשְׁבּוּ	וַיִּשְׁאָרוּ
las-aguas	y-retrocedieron	la-tierra	sobre viento Dios y-envió
הַשָּׁמַיִם	וַאֲרָבָת	תְּהוֹם	מַעְיָנֹת
los-cielos	y-las-compuertas-de	abismo	fuentes-de
הַמַּיִם	וַיִּשְׁבּוּ	הַשָּׁמַיִם:	מִן-הַנֶּשֶׁם
las-aguas	Y-retrocedieron	(3)	. los-cielos de la-lluvia y-se detuvo
הַמַּיִם	וַיִּחְסְרוּ	וְשׁוּב	הַלְלוּךְ
las-aguas	y-descendieron	y-retroceder	continuar la-tierra de-sobre

מִקְנֵה חַמְשִׁים	וּמֵאֵת	יּוֹם:	וַתֵּנַח	הַתֵּבָה	בַּחֹדֶשׁ
al-fin-de	y-cien	. día	Y-descansó	el-arca	el-mes
(4)					
הַשְּׁבִיעִי	בַּשְּׁבַע־עָשָׂר	יּוֹם	עַל	הַרֵי	אַרְרָט:
el-séptimo	en-siete	día	sobre	montes-de	. Arrat
וְהַמַּיִם	הָיוּ	הַלֹּזֶק	וַחֲסוּר	עַד	הַחֹדֶשׁ
Y-las-aguas	fueron	continuar	y-retroceder	hasta	el-mes
(5)					
הָעֲשִׂירִי	בְּעֲשִׂירִי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	נִרְאוּ	רָאשֵׁי
el-décimo	en-el-décimo	en-primero	para-el-mes	se-vieron	cabezas-de
הַהָרִים:	וַיְהִי	מִקֵּץ	אַרְבָּעִים	וַיִּפְתַּח	נֹחַ
las-montañas	Y-fue	al fin-de	día cuarenta	y-abrió	Noé
(6)					**
חַלּוֹן	הַתֵּבָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה:	וַיִּשְׁלַח	אֶת־הָעֹרֵב
ventana-de	el-arca	que	hizo	Y-envió	el-cuervo
				(7)	**
יֵצֵא	וְשׁוּב	עַד־	יִבְשֹׁת	הַמַּיִם	מֵעַל
salir	y-regresó	hasta	secarse	las-aguas	de-sobre
וַיִּשְׁלַח	אֶת־הַיּוֹנָה	מֵאֵתוֹ	לְרֹאוֹת	הַקְּלוֹ	הַמַּיִם
Y-envió	la-paloma	de-con-él	para-ver	si retrocedían	las-aguas
(8)	**				
מֵעַל	פָּנָי	הָאֲדָמָה:	וְלֹא־	מָצָאָהּ	הַיּוֹנָה
de-sobre	faz-de	el-terreno	Y-no	encontró	la-paloma
			(9)		lugar
לְכַף־	רַגְלָהּ	וַתָּשֵׁב	אֵלָיו	אֶל־הַתֵּבָה	כִּי־מַיִם
para-planta-de	su-pie	y-volvió	a a-él	el-arca	sobre aguas porque
פָּנָי	כָּל־	הָאָרֶץ	וַיִּשְׁלַח	יָדוֹ	וַיִּקְחָהּ
faz-de	toda	la-tierra	y-alargó	su-mano	y-la-tomó
וַיָּבֵא	אֹתָהּ	אֵלָיו	הַתֵּבָה:	וַיַּחַל	עוֹד
y-trajo	a-ella	a a-él	el-arca	Y-esperó	siete aún
			(10)		
יָמִים	אֲחֵרִים	וַיִּסַּף	שְׁלַח	אֶת־הַיּוֹנָה	מִן־הַתֵּבָה:
días	además	y-repitió	enviar	la-paloma	el-arca desde
			**		

וּתְבֹא וְהָנָה עֶרְב־לָעֵת הַיּוֹנָה אֵלָיו וְתֵבֵא
hoja-de | y-mira! | la-tarde | al-tiempo | la-paloma | a-él | Y-vino (11)

וַיִּזְתּוּ מֵרֶךְ בְּפִיהָ וַיִּנְדַּע נֹחַ כִּי-קָלוּ
retrocedieron | que | Noé | y-conoció | en-su-pico | fresca | olivo

וַיְהִי חֹל וַיִּסְפֹּק הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם אַחֲרָיִם
además | días | siete | aún | Y-esperó (12) | . la-tierra | de-sobre | las-aguas

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה אֵלָיו שׁוֹב-עוֹד:
. aún | a-él | volver | repitió | y-no | la-paloma | ** | y-envió

וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁיטוֹן בְּאַחַד
en-uno | en-el-principio | año | cientos | y-seis | en-uno | Y-fue (13)

לְחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסְרַח נֹחַ
Noé | y-quitó | la-tierra | de-sobre | las-aguas | se-secaron | del-mes

אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיִּרְא וְהָנָה פָּנָי
faces-de | secas | y-mira! | y-miró | el-arca | cubierta-de | **

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
día | y-veinte | en-siete | el-segundo | Y-en-el-mes (14) | . el-terreno

לְחֹדֶשׁ יָבֵשׂה הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר:
. diciendo | Noé | a | Dios | Y-habló (15) | . la-tierra | se-secó | para-el-mes

סָל מִן-הַתֵּבָה אִתָּהּ וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וְנִשְׂי-
y-mujeres-de | y-tus-hijos | y-tu-mujer | tú | el-arca | de | Sal (16)

בְּנֵיךָ אִתְּךָ: כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכֹּל-
de-toda | contigo | que | lo-viviente | Todo (17) | . contigo | tus-hijos

בְּשָׂרׁ בָּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְכֹל-הַרְמִשׁ
el-reptil | y-con-todo | y-con-la-bestia | con-el-ave | carne

הַרְמִשׁ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ וּשְׂרִיטָיו
y-multiplíquense | contigo | saca | la-tierra | sobre | el-que-repta

הָאָרֶץ:	עַל-	וַרְבוּ	וַפְּרוּ	בְּאֶרֶץ	
. la-tierra	sobre	y-aumenten	y-fructifiquen	en-la-tierra	
בָּנָיו	וּנְשֵׁי-	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו	נֹחַ	וַיֵּצֵא-
sus-hijos	y-mujeres-de	y-su-mujer	y-sus-hijos	Noé	Y-salió (18)
הָעוֹף	וְכָל-	הַרֵמֶשׂ	כָּל-	הַחַיָּה	כָּל-
el-ave	y-todo	el-reptil	todo	animal	Todo (19)
אֶתֹו:					
. con-él					
כָּל	רוֹמֵשׂ	עַל-	הָאָרֶץ	לְמַשְׁפַּחְתֵּיהֶם	וַיֵּצְאוּ
todo	moviente	sobre	la-tierra	por-sus-especies	salieron
					מִן הַתְּהוֹמָה:
					. el-arca de
וַיִּבֶן	נֹחַ	מִזְבֵּחַ	לַיהוָה	וַיִּקַּח	מִכָּל־
Y-edificó (20)	Noé	altar	a-Yahweh	y-tomó	de-toda
					הַבְּהֵמָה
					la-bestia
הַטְּהוֹרָה	וּמִכָּל־	הָעוֹף	הַטָּהוֹר	וַיַּעַל	
la-limpia	y-de-todo	el-ave	el-limpio	y-sacrificó	
עֹלֹת	בַּמִּזְבֵּחַ:	וַיִּנְרַח	יְהוָה	אֶת-	רִיחַ
holocausto	. en-el-altar (21)	Y-olió	Yahweh	**	olor
					הַנִּיחַחַ
					el-agradable
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵל-	לְבֹו	לֹא-	אֶסְפֶּה
y-dijo	a	Yahweh	su-corazón	no	repetiré
					לְקַלֵּל
					עוֹד
					אֶת-
					**
הָאֲדָמָה	בְּעִבּוֹר	הָאָדָם	כִּי	יִצְרַ	לֵב
el-terreno	a-causa-de	el-hombre	que	inclinación-de	corazón-de
					el-hombre
					mal
מִנְעֻרָיו	וְלֹא-	אֶסְפֶּה	עוֹד	לְהַכּוֹת	אֶת-
desde-su-infancia	y-no	repetiré	otra-vez	para-destruir	**
					כָּל-
חַי	בְּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי:	עַד	כָּל-	יָמֵי
hice	como	viviente	Mientras (22)	todos	días-de
					la-tierra
					siembra
					יָרַע
					וְזָכְרִי
					y-siega
וְקָר	וְחֹם	וְגִזִּין	וְחֹרֵף	וַיּוֹם	וְלַיְלָה
y-frío	y-calor	y-verano	e-invierno	y-día	y-noche
					לֹא
					יִשְׁבְּחוּ:
					. cesarán
וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהִים	אֶת-	נֹחַ	וְאֶת-	בָּנָיו
Y-bendijo (1)	Dios	**	Noé	y	**
					sus-hijos
					וַיֹּאמֶר
					לְהֵם
					a-ellos
					y-dijo

פְּרוּ וּרְבוּ וּמָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ: וּמִזֶּרְעֵכֶם
 Y-temor-de-vosotros (2) . la-tierra ** y-llenad y-aumentad fructificad

וְהִתְקַחְתֶּם יְהוָה עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-
 todo y-sobre la-tierra animal-de todo sobre será y-miedo-de-vosotros

עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל־אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל-דִּגְי
 peces-de y-en-todos el-terreno se-mueve que en-todo los-cielos ave-de

הַיָּם בְּיַדְכֶם נָתַנּוּ: כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי
 vive él que moviente Todo (3) . son-dados en-manos-de vosotros el-mar

לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כַּנֶּרֶק עֹשֵׁב וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל:
 . todo ** para-vosotros di planta como-verde para-alimento será para-vosotros

אֲדָ-בְּשָׂר׃ אֲדָ-בְּשָׂר׃ בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: וְאֲדָ
 Y-de-cierto (5) . comeréis no su-sangre con-su-alma (vida) came Pero (4)

אֶת-דַּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל-חַיָּה
 animal todo de-mano-de pediré para-vuestras-vidas vuestra-sangre **

אֲדַרְשֵׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו
 su-hermano varón de-mano-de el-hombre y-de-mano-de le-demandaré

אֲדַרְשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם: שִׁפְדֵי דַם הָאָדָם בְּאָדָם
 por-el el-hombre sangre Derramador (6) . el-hombre vida-de ** demandaré
 -hombre -de -de

דָּמוֹ יִשְׁפָּד׃ כִּי בְצַלְמֵ אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:
 . el hombre ** hizo Dios en-imagen-de pues será-derramada su-sangre

וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצֵנוּ בְּאֶרֶץ וּרְבוּ
 y-aumentad en-la-tierra multiplicad y-aumentad fructificad Y-vosotros (7)

בָּהּ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בְּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:
 . a-decir con-él sus-hijos y-a Noé a Dios Y-dijo (8) . en-ella

וְאֵנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-
 y-con con-vosotros mi-pacto ** establezco ¡mirad yo! Y-yo (9)

אֲשֶׁר	הַחַיָּה	נֶפֶשׁ	כָּל-	וְאֵת	אַחֲרֵיכֶם :	זְרַעְכֶם
que	la-criatura	vida-de	todo	Y-con (10)	. después-de	vuestros
					vosotros	-descendientes
חַיָּה	וּבְכָל-	בְּבִהֵמָה	בְּעוֹף	אֶתְכֶם		
animal-de	y-con-todo	con-la-bestia	con-el ave	con-vosotros		
לְכָל	הַתְּכָה	יִצְאֵי	מִכָּל-	אֶתְכֶם	הָאָרֶץ	
a-toda	el-arca	los-salientes-de	de-todo	con-vosotros	la-tierra	
אֶתְכֶם	בְּרִיתִי	אֶת-	וְהִקְמַתִּי	הָאָרֶץ :	חַיָּה	
con-vosotros	mi-pacto	**	Y establezco (11)	. la tierra	criatura-de	
וְלֹא-	הַמַּבּוּל	מִמֵּי	בְּשֶׁר עוֹד	כָּל-	יִכְרַת	וְלֹא-
y-no	el-diluvio	con-aguas-de	ya came toda	todo	cortaré	y-no
אֹת-	זֶה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	הָאָרֶץ :	עוֹד מִבּוּל	יִהְיֶה
señal-de	esta	Dios	Y-dijo (12)	. la tierra	para-destruir	diluvio ya
						será
כָּל-	וּבֵינָן	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	נֹתֵן	אֲשֶׁר-אֲנִי	הַבְּרִית
todo	y-entre	y-entre-vosotros	entre-mí	dando	yo que	el-pacto
נֶפֶשׁ	חַיָּה	אֲשֶׁר	אֶתְכֶם	לְדֹרֹת	עוֹלָם :	אֶת-
Mi-arco	** (13)	. venideras	por	generaciones	con-vosotros	que criatura
			-			viviente
וּבֵינָן	בֵּינִי	בְּרִית	לְאֹת	וְהָיְתָה	בְּעָנָן	נִתְּחִי
y-entre	entre-mí	pacto	por-señal-de	y-será	en-la nube	he-puesto
הָאָרֶץ	עַל-	עָנָן	בְּעָנִי	וְהָיָה	הָאָרֶץ :	
la-tierra	sobre	nube	en-mi-traer	Y-será (14)	. la tierra	
אֶת-	וְזָכַרְתִּי	בְּעָנָן :	תִּקְשֵׁת	וְנִרְאָתָה		
**	Y-recordaré (15)	. en-la nube	el-arco	aparecerá		
נֶפֶשׁ	כָּל-	וּבֵינָן	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי
viviente	toda	y-entre	y-entre-vosotros	entre-mí	que	mi-pacto
לְמַבּוּל	הַמַּיִם	עוֹד	יִהְיֶה	וְלֹא-	בְּשֶׁר	חַיָּה
por-diluvio	las-aguas	otra-vez	scrá	y-no	came	criatura
					en-toda	

לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר: וְהָיְתָה הַקִּשְׁתָּה בְּעָנָן וּרְאִיתִיהָ
y-lo-veré en-la-nube el-arco Y-estará (16) . came toda para-destruir

לְזָכֹר לְזָכָר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ
viviente todo y-entre Dios entre eterno pacto para-recordar

תְּחִיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ
: Noé a Dios Y-dijo (17) . la tierra sobre que carne en-toda criatura

זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-
toda y-entre entre-mí establecí que el-pacto señal-de Esta

בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: וַיְהִי בְנֵי-נֹחַ הַיּוֹצְאִים מִן-
del los (que) saliendo Noé hijos-de Y-fueron (18) . la-tierra sobre que carne

הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וַיִּגַּת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה
Tres (19) . Canaán padre-de él y-Cam y-Jafet y-Cam Sem el-arca

אֵלֶּה בְנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה יִשְׁכְּבוּ כָל-הָאָרֶץ:
. la-tierra toda se-pobló y-de-éstos Noé hijos-de estos

וַיַּחֲלֵל וַיְהִי אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כַּרְם:
. una-viña y-plantó el-terreno hombre-de Noé Y-compezó (20)

וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל וַיִּשְׁתַּי וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ
en-medio-de y-yació-desnudo y-se-emborrachó el-vino de Y-bebió (21)

אֶהְלֵךְ: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו
su-padre desnudez-de ** Canaán padre-de Cam Y vio (22) . su-tienda

וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי-אָחָיו בְּחוּץ: וַיִּקַּח שֵׁם
Sem Y-tomó (23) . afuera sus-hermanos a-dos-de y (lo) dijo

וַיִּפְתַּח אֶת-הַשְּׂמֹלָה וַיְשִׂימוּ עַל-שָׂכְמוֹ שְׁנֵיהֶם
ellos-dos hombra-de sobre y-pusieron el-vestido ** Y-Jafet

וַיִּלְכְּבוּ אֶת-רֵאשִׁית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם
su-padre desnudez-de ** y-cubrieron hacia-atrás y-anduvieron

וּפְנֵיהֶם	אֶחְרָיִת	וְעֲרוֹת	אָבִיהֶם	לֹא	רָאוּ:
y-sus-rostros	hacia-atrás	y-dcsnudez-de	su-padre	no	vieron
וַיִּקְצֶן	נֹחַ	מֵיִינוֹ	וַיַּדַּע	אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה	(24)
Y-despertó	Noé	de-su-vino	y-conoció	hizo que lo	
לֹא	בְנוֹ	הַקָּטָן:	וַיֹּאמֶר	אֶרֶץ	עֲבָד
a-él	su-hijo	el-pequeño	Y-dijo (25)	Canaán	siervo-de
עֲבָדִים	יִהְיֶה	לְאֶחָיו:	וַיֹּאמֶר	בְּרוּךְ	יְהוָה
siervos	será	a-sus-hermanos	Y-dijo (26)	bendito	Yahweh
אֱלֹהֵי	שֵׁם	וַיְהִי	קָנָעַן	עֲבָד	לְמֹו:
Dios-de	Sem	y-sea	Canaán	siervo	para-él
לְיַפֶּת	וַיֵּשְׁבֵן	בְּאֶרֶץ-	שֵׁם	וַיְהִי	קָנָעַן
a-Jafet	y-habite	en-tierras-de	Sem	y-sea	Canaán
לְמֹו:	וַיֵּחִי-	נֹחַ	אַחַר הַמַּבּוּל	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת
para-él	Y-vivió (28)	Noé	tras	tres	cientos
שָׁנָה:	וַיְהִיו	כָּל-	יְמֵי-	נֹחַ	הַשָּׁעָ
año	Y-fueron (29)	todos	Noé	días-de	nueve
שָׁנָה	וַיָּמָת:	וְאֵלֶּה	תּוֹלְדֹת	בְּנֵי-	נֹחַ
año	y-murió	Y-estas (1)	generaciones	Noé	hijos-de
וַיֻּלְּדוּ	לָהֶם	בָּנִים	אַחַר הַמַּבּוּל:	בְּנֵי	יַפֶּת
y-nacieron	a-ellos	tras	el-diluvio	Hijos-de (2)	Gomer
וּמָגוּג	וּמְדַי	וַיָּנָן	וּתְבַל	וּמֶשֶׁק	וּתִירָס:
y-Magog	y-Madai	Javán	y-Tubal	y-Mesec	y-Tiras
גֹּמֶר	אֲשַׁכְּנַז	וּרִיפַת	וּתּוֹגַמָּה:	וּבְנֵי	יָוָן
Gomer	Askenaz	y-Rifat	y-Togamma	E-hijos-de (4)	Elisa
וּתְרַשִּׁישׁ	כַּתִּים	וּדְדָנִים:	מֵאֵלֶּה	נִפְרְדּוּ	אֵי
y-Tarsis	Quitim	y-Dodanim	De-éstos (5)	se-esparcieron	marítimos-de

הַנְּחֻלִים בְּאַרְצֵהֶם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפְּחֹתָם
 los-pueblos en-sus-territorios cada-uno según-su-lengua por-sus-familias

בְּנֵי חָם וְכַנְעַן: וְכַנְעַן: וְכַנְעַן: וְכַנְעַן: וְכַנְעַן: וְכַנְעַן: וְכַנְעַן: וְכַנְעַן:
 E-hijos-de (6) . en-sus-naciones y-Canaán y-Fut y-Mizraim Cus Cam

וְכַנְעַן כּוּשׁ סֵבָא וְנַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא
 E-hijos-de (7) Cus Seba y-Ilavila y-Sabta y-Raama y-Sabteca

וְכַנְעַן רַעְמָה שֵׁבָא וְדַדָּן: וְכַנְעַן יֵלֶד אֶת־נִמְרֹד הוּא
 e-hijos-de Raama Seba y-Dedán (8) . engendró Y-Cus a él Nimrod a

הַחֵל הַלְהוֹת גְּבֵר בְּאַרְצָם: הוּא־הִנֵּה גְבֵר צֹיֵד לִפְנֵי
 primero para-ser podcroso en-la-ticrra (9) . Él fue poderoso cazador ante

וְהִנֵּה עַל־כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גְּבֵר צֹיֵד לִפְנֵי יְהוָה:
 Yahweh eso por se-dice como-Nimrod poderoso cazador ante Yahweh

וְתַדִּי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבָבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַכַּד
 Y-fue (10) principio-de su-reino Babel y-Erec y-Acad

וְכַלְנֵה בְּאַרְצָ שִׁנְעָר: מִן־הָאָרֶץ הַהוּא יָצָא אֲשׁוּר
 y-Calne en-tierra-de Sinar (11) . Dc la-tierra la-que salió-a Asiria

וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כַּלַּח: וְאֶת־רֶסֶן בֵּין
 y-edificó ** Nínive y ** Ir Rehobot y ** (12) . Resén entre

נִינְוֵה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יֵלֶד
 Nínive y-entre (13) . la-grande la-ciudad él Cala y-entre engendró Y-Mizraim

אֶת־לֹודִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לְהַבִּים וְאֶת־נַפְתְּחִים: וְאֶת־פַּתְרֻסִים
 a Ludim a Anamim y-a Lehabim y-a (14) . Naftuhim Y-a Patrusim

וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים:
 y-a Casluhim que salieron de-allí Filisteos y-a Caftorim

וְכַנְעַן יֵלֶד אֶת־צִידֹן בְּכֹרֹו וְאֶת־חֵת: וְאֶת־
 Y-Canaán (15) . Sidón a engendró su-primogénito y-a Het Y-a (16)

הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגֵּרְגֵּשִׁי : וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־
 y-a el-heveo Y-a (17) . el-gergesco y-a el-amorreco y-a el-jebuseo

הָעֲרָקִי וְאֶת־הַסִּינִי : וְאֶת־הָאֲרָוֶדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
 y-a el-zemarco y-a el-arvadco Y-a (18) . el-sinco y-a el-araceo

הַחַמְטִי וְאַחַר נָפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי : וְיָהִי
 Y-fue (19) . los-canancos familias-de se-esparcieron y-después el-hamateo

וְגִבּוֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּדּוֹן בְּאֶרֶץ גֵּרָר עַד־עֵזָה בְּאֶרֶץ
 tú-ir a Gaza hasta Gerar tú-ir a de-Sidón el-caneo frontera-de

סֹדֶמָה וְעֹמֹרָה וְאַדְמָה וְצֹבוֹיִם עַד־לָשֶׁע : אֵלֶּה
 Estos (20) . Lasa hasta y-Zcboim y-Adma y-Gomorra Sodoma

בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֲרָצֹתָם
 en-sus-territorios por-sus-lenguas por-sus-familias Cam hijos-de

בְּנֵיהֶם : וְלָשֶׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָּל־בְּנֵי־
 hijos-de todos padre-de él también fue-nacido Y-a-Sem (21) . en sus naciones

עֵבֶר אָחִי יַפֶּת הַגָּדוֹל : בְּנֵי סֵם עֵילָם וְאַשּׁוּר
 y-Asur Elam Sem Hijos-de (22) . el-grande Jafet hermano-de Eber

וְאֶרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָּם : וּבְנֵי אָרָם עֹוֹץ וְחוּל וְגֵתֵר
 y-Geter y-Hul Uz Aram E-hijos-de (23) . y-Aram y-Lud y-Arfaxad

וּמָשׁ : וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־
 a engendró y-Sala Sala a engendró Y-Arfaxad (24) . y-Mas

עֵבֶר : וְלְעֵבֶר יָלַד שְׁנַיִם בָּנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג : כִּי
 porque Peleg el-uno nombre-de hijos dos fue-nacido Y-a-Eber (25) . Eber

בְּיוֹמָיו נִקְלְטָה הָאֲרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יֹאֲחָז :
 . Joctán su-hermano y-nombre-de la-tierra se-dividió en-sus-días

וְיֹאֲחָז יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶף וְאֶת־חַזָּרְמוֹת וְאֶת־
 y-a Almodad a engendró Y-Joctán (26)